



## MTS Systems Corporation

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ



**1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.** Все расценки или контракты, представленные компанией MTS Systems Corporation (далее «MTS»), ее дочерними компаниями или уполномоченными агентами обусловлены принятием Клиентом условий, изложенных в настоящем документе, а также любого из следующих документов (в порядке очередности): (1) информации, взаимно согласованной в контракте, (2) ценового предложения и (3) настоящих положений (обобщенно - «Соглашение»). Данное Соглашение представляет собой неделимое соглашение между сторонами и заменяет собой все остальные соглашения и постановления письменного и устного характера между сторонами, касающиеся предмета настоящего Соглашения. Компания MTS настоящим отвергает включение любых иных или дополнительных условий, предложенных Клиентом.

**2. ИЗМЕНЕНИЯ.** Клиент обязан оплатить все изменения и модификации, выходящие за пределы исходного комплекта поставки. Любые изменения, в том числе влияющие на соответствие стандарту, на форму или функционирование, должны быть взаимно согласованы в письменной форме. Клиент несет ответственность за все обоснованные затраты и фактические убытки, связанные с задержками по вине Клиента, понесенные компанией MTS.

**3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ.** Своевременные выплаты со стороны Клиента являются одним из существенных требований данных Условий, и Клиент обязуется выплатить предъявленную к оплате сумму без зачетов или удержаний. На неуплаченные суммы будут начисляться проценты в размере 1,5% в месяц или в размере максимальной суммы, допустимой законом. Неуплата полных сумм ведет к аннулированию всех лицензий и прав, предусмотренных данной транзакцией. Ни при каких обстоятельствах Клиент не должен иметь доступ к финансовым документам, операциям и другой документации компании MTS, относящимся к коммерческой тайне.

**4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ.** Если отдельно не указано иное, все отгрузки по настоящему Соглашению осуществляются компанией MTS от производственных мощностей с выбором по своему усмотрению места отгрузки франко-перевозки (FCA), с переходом правового титула на место отгрузки для всех внутренних перевозок и с переходом правового титула на пункт назначения для всех международных перевозок при доставке в пункт назначения (DAP) (согласно Инкотермс® 2010).

**5. ОТМЕНА ЗАКАЗА.** Если какой-либо заказ, сделанный Клиентом и принятый компанией MTS, отменяется, то Клиент обязуется выплатить обоснованную сумму за отмену заказа, которая включает безвозвратные расходы и убытки, понесенные компанией MTS в связи с обязательствами, за время от размещения заказа до момента письменного уведомления об его аннулировании.

**6. УСТНЫЕ ЗАКАЗЫ.** Устные заказы принимаются в соответствии с положениями, приведенными здесь. Ответственность за любые расхождения между компанией MTS и Клиентом в трактовке устного заказа (что отражено в документе MTS, подтверждающем заказ, и подтверждении заказа Клиентом) лежит на Клиенте и может привести к выплате Клиентом соответствующей суммы за пересмотр заказа.

**7. ДАТА ТРАНСПОРТИРОВКИ.** Объявленная дата транспортировки отражает разумную оценку времени, необходимого для производства в момент принятия заказа или предоставления ценового предложения. Данные даты не

рассматриваются как договорная обязанность или соглашение о транспортировке или доставке товара, если иное отдельно не оговорено в письменной форме.

**8. ОПРЕДЕЛЕНИЯ.** (а) **Продуктом** называется любое оборудование, программное обеспечение, услуги и документация, приобретенные у компании MTS вместе с любым программным обеспечением или документацией, включенной в продукт, и поставляемые только по лицензии. В настоящем Соглашении термины «продажа» или «покупка» подразумевают «... по лицензии», когда используются относительно подобного Программного обеспечения или документации; (б) **«Услугами»** называется выполнение компанией MTS работ для Клиента, в явном виде определенных в соответствующем перечне объема работ; (в) **«Программным обеспечением»** называются программы для компьютера или процессора, программные приложения, документы и компьютерные базы данных, включая программное обеспечение и микропрограммное обеспечение, встроенное в оборудование, например, в полупроводниковые микросхемы; (г) **«Исходным кодом программы»** называется компьютерная программа в таком виде, который отображает функциональные возможности компьютерной программы для специалиста в данной области.

**9. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОДУКТА.** Клиент гарантирует, что Продукт, в том числе любой продукт, перепроданный или модифицированный Клиентом, будет использоваться только для конкретной цели, для которой упомянутый Продукт разработан, и упомянутый Продукт не будет использоваться в любых опасных применениях или опасной обстановке без предварительной сертификации упомянутого Продукта для соответствующего применения (по стандартам UL, FM или аналогичных).

**10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.** Ответственность компании MTS ограничивается размером реального ущерба, ни в коем случае компания MTS не несет ответственности за любой специальный, случайный или косвенный ущерб или убытки, понесенные Клиентом или третьим лицом по любой причине, в том числе связанной с задержками в доставке, установке и (или) использовании Клиентом продукта, независимо от вида вменяемой ответственности.

**11. ЭКСПОРТ.** Клиент не должен производить разглашение, экспорт, реэкспорт, или переадресацию любого Продукта, поставляемого компанией MTS, любой системы, включающей такой Продукт, или какой-либо технической информации, документов или материалов, или непосредственно Продуктов, в любую страну или лицу, которому такое разглашение, экспорт, реэкспорт, или переадресация запрещены законами США, кроме случаев, когда все необходимые и соответствующие разрешения были получены в соответствии с требованиями закона США.

**12. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА.** Ни одна из сторон не несет никакой ответственности за задержку или невозможность выполнения какого-либо из своих обязательств по данному Соглашению, если и в определенных пределах такая задержка или невозможность происходят из-за обстоятельств, выходящих за рамки надлежащего контроля такой стороной, включая пожары, наводнения, взрывы, катастрофы, стихийные бедствия, объявленные или необъявленные войны или восстания, забастовки, локауты или другие согласованные действия трудящихся, акты государственной власти, нехватку материалов, невозможность получения экспортных или импортных лицензий или иную норму или требование Правил экспортного управления США, или любой правительственный акт, бездействие,

постановление, лицензию, приказ или правило, но не ограничиваясь ими.

**13. ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ЕГО СОБЛЮДЕНИЕ.** Компания MTS и Клиент соглашаются соблюдать все действующие законы и нормативы. Настоящее Соглашение регламентируется законами штата или страны, в которых организационная единица MTS подписывает документ, кроме случаев, в которых возникает конфликт правовых норм.

**14. СООТВЕТСТВИЕ ДИРЕКТИВАМ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА.** Правила регистрации, оценки, разрешения и ограничения химических веществ (REACH) требуют, чтобы производители регистрировали наличие отдельных химических веществ, уведомляли клиентов и сообщали о наличии таких веществ. Компания MTS имеет веб-сайт, находящийся по адресу <http://www.mts.com/en/about/ECDirectives/index.asp>, где имеется информация о соответствии продукции MTS правилам REACH и другим директивам Европейского союза.

**15. ПРАВА НА ДАННЫЕ О СОБСТВЕННОСТИ.** Обе Стороны обязаны не разглашать какому-либо лицу или организации любую информацию или данные, находящиеся на материальном носителе и отмеченные как конфиденциальная или являющаяся собственностью информация, а также любую информацию, разглашаемую в процессе обсуждения Сторонами, визуально или устно; должны ясно осознаваться и быть поняты Клиентом надписи и другая маркировка, обстоятельства разглашения информации, характер самой информации, которая является служебной и конфиденциальной информацией Сторон (в целом «Конфиденциальная информация»). Конфиденциальная информация в явном виде включает в себя любую и всю информацию, производную от конфиденциальной информации. Клиент должен обращаться с конфиденциальной информацией как с частной и конфиденциальной информацией, а также препятствовать ее копированию, и использовать такую конфиденциальную информацию только в связи с выполнением своих обязательств по Соглашению. Клиент не должен использовать конфиденциальную информацию MTS для помощи в создании или в попытке создания путем обратного конструирования или иным образом программ с исходным кодом, разработок аппаратного обеспечения или производственных процессов на основе предоставленного Продукта или для создания нового продукта или системы, или ремонта продукта или системы, за исключением тех случаев, когда это необходимо для поддержки использования какого-либо Продукта, поставленного MTS. Клиент обязан вернуть всю конфиденциальную информацию заинтересованной Стороне (владельцу информации) по письменному запросу этой Стороны. Обязательства Клиента сохраняют свою силу после прекращения действия, отмены или окончательного платежа по каждому и всем заказам на покупку. Все чертежи, данные, модели, инструменты, оборудование, процессы, конструкторские изменения, изобретения, секреты производства, авторские права, рабочие шаблоны, исходный код, объектный код, патенты, заявки на патент, ноу-хау, компьютер и/или программное обеспечение и все его части, торговые марки и вся другая информация, техническая или иного рода, разработанная, сделанная или поставленная MTS или для нее в процессе производства любого Продукта или любого проданного Обслуживания, предоставленных или лицензированных в соответствии с настоящим Соглашением, включая любые и все производные работы, будут и останутся в единоличной собственности MTS (или ее лицензиаров, если таковые имеются), и MTS может использовать их для любой цели и для любого другого лица или объекта, включая саму MTS. Клиент не должен выполнять обратное проектирование каких-либо Продуктов.

**16. СОГЛАШЕНИЕ О ЛИЦЕНЗИИ НА ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ MTS.** На все Программное обеспечение или документацию, предлагаемое для продажи или аренды, можно по запросу получить Лицензию Клиента в соответствии с Соглашением с конечным пользователем об условиях лицензии на программное обеспечение MTS, по адресу: <http://www.mts.com/EULA>.

**17. ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ MTS.**

**17.1 Ограниченная гарантия на продукт MTS.** Если компания MTS в явной форме не соглашается на иное, то компания MTS гарантирует отсутствие дефектов материала аппаратного обеспечения Продукта со стадии его изготовления, а также качество изготовления на срок двенадцать (12) месяцев, начиная с даты отправки компанией MTS. Если нет иной специальной договоренности в письменной форме от MTS, гарантия на Продукты, изготавливаемые по индивидуальному заказу, дается лишь в объеме использования в обычных условиях, эквивалентных тем, в которых происходило тестирование в MTS. В течение гарантийного периода MTS по своему усмотрению будет бесплатно производить ремонт или замену любого Продукта, поставленного MTS, который окажется неисправным с точки зрения материалов и качества изготовления. Гарантия не распространяется на расходные материалы, а также на нормальный износ. Компания MTS оставляет за собой право отклонять те претензии по гарантии, когда установлено, что неисправность является следствием модификаций, произведенных Покупателем или третьей стороной, ненадлежащего технического обслуживания, неправильного применения, злоупотребления, ненадлежащей или недостаточной квалификации, неправильного использования Продукта и повреждений, вызванных соединением, обмена информацией между устройствами или использования в непредусмотренной или неподходящей для этого среде. Наличие этих условий приводит к аннулированию и отмене гарантии.

**17.2 Гарантия обслуживания.** В течение 90 дней после исполнения гарантируется предоставление квалифицированного Обслуживания. Полная ответственность MTS и исключительное средство правовой защиты Клиента, если это вытекает из контракта, деликта или чего-либо иного, за любой иск, связанный с нарушением гарантии, распространяющейся на Обслуживание, или вытекающий из этого, по выбору MTS подлежит повторному исполнению или кредитованию.

**17.3 ОГРАНИЧЕНИЕ ГАРАНТИИ. ОГРАНИЧЕНИЕ ГАРАНТИИ MTS, ПРИВЕДЕННОЕ В ДАННОМ СОГЛАШЕНИИ, ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ВМЕСТО ВСЕХ ДРУГИХ ГАРАНТИЙ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, А ТАКЖЕ УСТАНОВЛЕННЫХ ИЛИ ИНЫХ, ВКЛЮЧАЯ ЛЮБОЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМОЕ НАРУШЕНИЕ ГАРАНТИИ, ГОДНОСТЬ ДЛЯ ПРОДАЖИ И ПРИГОДНОСТЬ ДЛЯ ОСОБОЙ ЦЕЛИ, И НИ ОДНА ГАРАНТИЯ НЕ ЯВЛЯЕТСЯ ПРЕДОСТАВЛЯЕМОЙ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМОЙ, ЕСЛИ ОНА ВЫХОДИТ ЗА РАМКИ ОПИСАНИЯ ХАРАКТЕРИСТИК, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ЗДЕСЬ.**

**17.4 Возврат продукта.** Перед возвратом в MTS продукта, на который распространяется гарантия или уже нет, Клиент должен получить от MTS разрешение на возврат, в противном случае такая отправка может быть отклонена. Расходы по перевозке при возврате какого-либо продукта в MTS несет Клиент. Если на последующие расходы на осмотр, перевозку, экспедицию и ввод возвращенного Продукта в рабочее состояние не распространяется гарантия, эти расходы ложатся на Клиента. Клиент должен оформить заказ на покупку для покрытия таких работ, выходящих за рамки гарантии. На продукты, возвращенные по гарантии и находящиеся в хорошем рабочем состоянии, начисляется плата за осмотр, тестирование, а также начисляются затраты на обратную транспортировку. MTS оплачивает ремонтные работы, выполняемые в течение гарантийного срока, включая расходы по перевозке при вывозе с предприятия, по своему выбору.

**18. ОБЩЕЕ ЗАЯВЛЕНИЕ О БЕЗОПАСНОСТИ ПРОДУКТА.** Продукты MTS, насколько это известно, соответствуют национальным и международным нормам техники безопасности в той мере, в какой они применимы к материалам и испытаниям конструкции. Вследствие широкого диапазона применения Продуктов MTS, который не поддается контролю со стороны MTS, может потребоваться использовать дополнительные защитные приспособления и технологические процессы вследствие применения особых постановлений о предотвращении несчастных случаев, правил техники безопасности, других директив или местных предписаний. Объем поставки MTS, что касается

защитных приспособлений, определен в соответствующем ценовом предложении. Компания MTS не несет ответственности в этом отношении. Компания MTS настоятельно рекомендует Клиенту произвести свою собственную оценку степени безопасности продукта. По запросу Клиента компания MTS предоставит рекомендации и ценовые предложения на дополнительные защитные приспособления, такие, как защитные экраны, предупреждающие знаки и/или способы ограничения доступа к Продукту.

#### **19. КОНСТАТАЦИЯ НАРУШЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ.**

Ответственность за существенное нарушение контракта согласно изложенным здесь положениям наступает лишь после отправки письменного уведомления нарушившей стороне и в том случае, если в течение десяти (10) рабочих дней после получения уведомления нарушившая сторона не примет меры по устранению предполагаемого нарушения.

#### **20. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ НА МЕСТЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И УСЛОВИЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ.**

В случае необходимости до даты, указанной в ценовом предложении или перечне работ для выполнения Обслуживания, Клиент (а) получит и оплатит все официальные разрешения и разрешения третьей стороны, разрешительные и утверждающие документы, лицензии, а также публичные и частные сервитуты, необходимые для неограниченного доступа MTS в любые места для выполнения обслуживания и поставки Продукта, и (б) заранее уведомит MTS обо всех требованиях, в том числе местных законах, постановлениях и (или) предписаниях, которые MTS должна или будет должна выполнять при предоставлении Обслуживания и поставке Продукта в соответствии с настоящим Соглашением. Клиент несет единоличную ответственность за подготовку места использования, где компания MTS будет выполнять Обслуживание, в соответствии со спецификациями и графиком, установленным в ценовом предложении или перечне работ. Клиент гарантирует компании MTS, что каждое такое место соответствует требованиям любых применимых постановлений об охране здоровья и правил техники безопасности и что в таких местах нет асбеста, каких-либо опасных загрязнений и загрязняющих веществ.

#### **21. НЕВЫПОЛНЕНИЕ КЛИЕНТОМ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ.**

После направления Клиенту соответствующего письменного уведомления компания MTS может отменить любой или все из заказов или соглашений, что вступит в силу незамедлительно, если: (а) по мнению компании MTS, финансовое положение Клиента ухудшается и может противоречить интересам компании MTS в соответствии с настоящим Соглашением; (б) Клиент не может выполнять какие-либо обязательства в соответствии с данными Условиями и такая невозможность выполнения не может быть устранена в течение 15 календарных дней после направления ему уведомления; (в) Клиент не может произвести оплату в соответствии со сроками оплаты счетов-фактур; или (г) происходит прямое или косвенное изменение права собственности Клиента, и если, по мнению компании MTS, такое изменение может противоречить интересам компании MTS в соответствии с настоящим Соглашением. Любая отмена в соответствии с данным разделом будет производиться дополнительно и не будет производиться с исключением или нарушением любых других прав или средств правовой защиты, или права справедливости, доступных MTS.

#### **22. НАРУШЕНИЯ ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ.**

Если какой-либо продукт MTS становится предметом иска относительно нарушения прав на интеллектуальную собственность или патент, нарушения авторских прав, то компания MTS может сделать, по своему усмотрению и за свой счет, следующее: (а) изменить продукт так, чтобы устранить нарушение; (б) урегулировать претензию так, чтобы добиться для Клиента права продолжать использовать продукт, или (в) защитить Клиента от таких претензий, если Клиент предоставит компании MTS незамедлительное письменное уведомление обо всех фактах и обстоятельствах, необходимых или желательных для надлежащей защиты от претензий.

Компания MTS не несет ответственности за какие-либо урегулирования, сделанные без ее письменного согласия.

#### **23. ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ/ОТКАЗ ОТ ПРЕТЕНЗИЙ.**

Любая сторона может передать свои права и обязательства по данному Соглашению с письменного согласия другой стороны, и такое согласие не должно необоснованно задерживаться или откладываться. Любая такая передача или делегирование прав без упомянутого согласия другой стороны будут недействительными. Отказ от претензий в случае невыполнения каких-либо обязательств по настоящему Соглашению или какого-либо положения или условия данного Соглашения или заказа не будет считаться отказом от претензий в случае невыполнения любого другого обязательства или любого другого положения или условия.

**24. СОХРАНЕНИЕ СИЛЫ.** Следующие разделы сохраняют свою силу после прекращения действия, отмены и истечения срока действия данного соглашения и связанных с ним соглашений: 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17 и 18.

**25. ДЕЛИМОСТЬ СОГЛАШЕНИЯ.** Если какое-либо положение данного Соглашения будет объявлено недействительным, незаконным или неисполнимым, действительность, законность и исполнимость остальных положений ни в коем случае не будет затронута или снижена, кроме случаев, когда удаление такого положения или положений приводят к таким изменениям существа дела, что выполнение транзакций, предполагаемых здесь, становится необоснованным.